UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de Filologías Inglesa y Alemana

'Transcreations. Creaturely Encounters as Cultural Artefacts'. 9th Biennial EASLCE Conference

14/09/2022





Ayer comenzó el Noveno Congreso Bianual de la Asociación Europea para el Estudio de la Literatura, la Cultura y el Medio Ambiente "T Encounters as Cultu la actual presidente Margarita Carreter Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, por su Directora, la Dra. Miriam Fernández, la Vicerrectora de laUGR, la Dra. Margarita Sánchez, y la Coordinadora de GIECO-Instituto Franklin-UAH, la Dra. Montserrat López

La literatura y otros discursos artísticos se nutren de la imaginación cuando los autores/artistas ofrecen a su público una experiencia más allá de la suya propia, incluso aquellos de quienes pertenecen a su misma especie. Entonces en lo que se refiere a imaginar y representar la experiencia ficticia de un miembro de otra especie, el papel del narrador/poeta/cineasta/artista es semejante al de un traductor que se mueve entre la lengua de origen (aquella del ser más-que-humano cuya experiencia se retrata) y la lengua de destino (la de la audiencia humana). Al hacerlo, el traductor puede escoger, o involuntariamente caer, en el “humanismo compensatorio” sobre el que advierte Braidotti (2012), y que fácilmente nos lleva a ejemplos de antropomorfización que terminan negando la especificidad de seres distintos a los humanos. De forma alternativa, se pueden diseñar estrategias

Copyright© 2026 Universidad de Granada

narrativas, poéticas o artísticas particulares en un esfuerzo por centrarse en el mensaje, mientras que se reconoce la proximidad a la lengua de origen, incluso siendo consciente de que la recreación de dicha experiencia siempre estará mediada por el hecho de que el traductor pertenece a una especie distinta, y con una lengua diferente. Tomando el concepto de “transcreación” del campo de los estudios de traducción, muy relacionado con la teoría del skopos, Carretero-González (2019) se refiere a esos artefactos culturales como “transcreaciones interespecies”. El objetivo de este congreso es explorar la forma en que los encuentros entre criaturas se han representado textualmente para transferir la experiencia de los seres no humanos a una audiencia humana. Como en todos los congresos de EASLCE, serán bienvenidas propuestas relacionadas con los estudios literarios y culturales, filosofía, historia del arte, traducción, educación, música, antropología, y otros campos de las humanidades ambientales. Las ponencias y los talleres propuestos pueden centrarse en , aunque no estén limitados a, los siguientes temas:

- Ecologías afectivas
- Funciones alegóricas de la naturaleza distinta de la humana
- Biosemiótica y el lenguaje de la naturaleza más que humana / distinta de la humana
- Imaginación y educación empáticas
- Implicaciones éticas de las representaciones textuales de las experiencias distintas de la humana
- Transcreación interespecies
- Falacia patética y antropomorfización
- Subjetividades posthumanas
- Representaciones textuales de las comunicaciones animales y vegetales en la literatura y en otros discursos artísticos
- Estudios de traducción y aprendizaje de lenguas extranjeras: cambios en la apreciación de la naturaleza distinta de la humana en traducción y en la adquisición de lenguas extranjeras.

Copyright© 2026 Universidad de Granada